
الأزياء
في
مصر
القديمة
Bibliotheca Alexandrina
0165091

مركز تسجيل الآثار المصرية

الكتيبات الثقافية

الأزياء فى مصر القديمة

كانت أردية المصريين القدماء بسيطة غير معقدة تتفق مع ظروف حياتهم وأسلوب معيشتهم ، ومع ذلك فقد كان لباس المرأة بصفة عامة جميلا متسقا •

وقد حافظ المصريون خلال تاريخهم الطويل على طرز ملابسهم وأشكالها فلم تتعرض لتغيير أو تبديل كبير ، ولم تخضع لحكم التطور الا فى عهد الدولة الحديثة ، فأضيفت الى الأزياء القديمة السائدة فى ذلك الوقت عناصر جديدة أكبر الظن أنها كانت نتيجة لاختلاط المصريين المتصل بشعوب الشرق وشعوب جزائر البحر المتوسط •

وتدلنا آثار القوم وأحاديثهم عن النسيج على قيمة اللباس عندهم وعنايتهم به وكلفهم بالجيد منه •

نسيج الكتان

وطبيعى أن المصريين قبل أن يعرفوا الغزل والنسيج قد اتخذوا كغيرهم من الشعوب من جلود الحيوان لباسا ، وبخاصة ماكان منه متينا أو جميل اللون كجلد الفهد • وقد بقيت آثار ذلك فى لباس الكهان الذين ظلوا يرتدون جلد الفهد طوال عصور التاريخ •

ثم عرف المصريون غزل الكتان ونسجه منذ فجر التاريخ ، وبرعوا بعد ذلك فى صناعة النسيج ، وأنتجت أنوالهم أنواعا مختلفة منه تفاوتت فى الرقة والجودة • وقد اشتهر بوجه خاص ذلك النسيج الرفيع الناعم الملمس الذى بلغ من الرقة والدقة درجة جعلته يشف عما تحته من أعضاء الجسم ، تخال لرقته ودقة نسجه وجودة صنعته انه خير ما أخرجت أحدث المصانع من نسيج •

وكان اللون الأبيض أحب الألوان الى قلوب المصريين ، ومع ذلك فقد لونت بعض أردية النساء باللون الأصفر أو الأخضر أو الأحمر ، كما طرزت بعض ثيابهن بخيوط من الذهب والفضة أو ازدانت بألوان من الأشرطة المصبوغة

وكانت صناعة الغزل والنسج غالبا من أعمال النساء يستخدمن فيها أنوالا تشبه المستعملة فى الريف المصرى الآن .

اللباس فى فجر التاريخ والعصر الباكر

كان ثوب الرجل فى بادىء الأمر لا يعدو نطاقا مشدودا حول وسطه ينسدل منه مايستر العورة . ثم تطور الى النقبة وكانت أول أمرها أغلب الظن من النبات . ثم صارت بعد ذلك قطعة من نسيج الكتان تلف حول النصف الأسفل من جسم الرجل وتنسدل الى ما فوق الركبة . وكانت تثبت بحزام يشد حول الوسط أو تعقد من أمام .

وعرفت المرأة أردية منها مايشبه العباءة ،ومنها الثوب الطويل الذى يغطى الجسد من الكتفين الى القدمين .

اللباس فى عهد الدولة القديمة

ملابس الرجال

ظلت النقبة لباس الرجل طوال أيام الدولة القديمة . وكانت قصيرة ضيقة عند عامة الشعب . ثم تطورت عند علية القوم وأهل اليسار فطالت واتسعت .

وطراز آخر من النقب كان يرتديه العظماء وأصحاب اليسار فى الحفلات والأعياد يمتاز باستدارة أنيقة من أمام تزينها ثنايا ذ هبية ،وتشد الى الوسط بحزام محلى بمشبك أنيق يحمل اسم صاحب الرداء أحيانا . وقد يأتزر الرجل فوق ذلك بجلد الفهد ، وقد يتخذ منه رداء كاملا .

ملابس النساء

وظهرت المرأة بثوب بسيط ضيق من نسيج الكتان الأبيض ، طويل مشدود الى الكتفين بحمالتين فى الاغلب الاعم ، ومغطيا جسمها حتى رسغى القدمين . وقد تحمل المرأة فوق ثوبها العادى غلالة رقيقة من الكتان الأبيض وأجمل مثال لذلك ما نراه فى تمثال الأميرة « نفرت » من أيام الأسرة الرابعة .

وكانت ثياب النساء بصفة عامة خالية من الزخرف فيما عدا تطريزا بسيطا فى حافة الثوب العليا أو شباكا من الخرز تكسب الثوب جمالا وأناقة • وليس لدينا الا أمثلة معدودة عن ثياب محلاه بخطوط أفقية أو رأسية أو على شكل ريش الطير •

اللباس فى عهد الدولة الوسطى

وكانت أردية الرجال من عامة الشعب فى عهد الدولة الوسطى نقبا طويلة من النسيج الخشن أما علية القوم فقد ارتدوا نقبا من نسيج الكتان الرقيق تشف لرقتها عما تحتها • واضطروا من أجل ذلك الى أن يرتدوا من تحتها نقبا قصيرة ليستروا بها ما يجب أن يستتر من أجسامهم • وزادوا على ذلك أحيانا شملة تغطى الجزء الأعلى من الجسم •

ومن أردية الرجال فى ذلك العصر المئزر الطويل المخطط الذى يشبه الى حد بعيد لباس الاحرام عند المسلمين •

أما ثياب النساء فلم تختلف كثيرا عن ثيابهن فى عصر الدولة القديمة ، ولو انها بلغت درجة كبيرة من الرقة وجمال الزخرف وحسن الذوق

اللباس فى عهد الدولة الحديثة

حدث تطور واسع فى عالم الأزياء فى ذلك العصر اذ طغت الأردية الفاخرة الأنيقة الكثيرة الثنايا على الأردية البسيطة الساذجة التى كانت سائدة فيما قبل • ويرجع سبب ذلك الى ماشاع يومئذ من الرخاء المادى والتقدم الاقتصادى والاجتماعى ثم اختلاط المصريين المتصل بما جاورهم من الشعوب •

ملابس الرجال

زيد فى لباس الرجل قميص واسع يغطى أعلى الجسم ثم ينسدل من الكتفين فيبدو وكأن له أكماما قصيرة •

وتطورت النقبة فاتخذت أشكالا مختلفة ،فبدت الخارجية منها وقد طالت من خلف وقصرت من أمام أو كأنما انتفخ أسفلها من أمام لتظهر من تحتها النقبة الداخلية • وغدت فى

بعض الأحيـان طـويلة مستقيمة أو اختصرت فبدت وكأنها قطعة من قماش ملفوفة حـول الخصر • أما النقبـة الداخليـة فـكانت فى الغالب طويلة فضفاضه

ملابس النساء

وتطور لباس المرأة فاضحى من قطعتين على الاقل ، احداهما على هيئه قميص داخلى ضيق رقيق والأخرى على هيئـة غلالة فضفاضـة مفتوحة ينعقد رباطها فوق الثديين ، ثم تنسدل الغلالة فوق أحـد الذراعين على حين تبـدو الأخرى حرة مكشوفة •

ولم يقتصر لباس المرأة على ماذكرنا ، وانما زيدت على ذلك قطع أخرى • فأحيانا يعـلو القطعتين ثوب ثالث من نسيج صفيق أو معطف قصير مزركش • هذا وقد كانت الثياب توشى أحيانا بالتطريز أو تزخرف بخطوط فى هيئـة الريش •

الأزياء الأجنبية

كان طبيعيا بعد ما اتصلت السبل بين مصر وبين جيرانها فى الشرق القديم أن تشيع فيهـا ألوان من الأزياء لم يكن لها بها عهد من قبل ، يحملها أعضاء الوفود الرسميون من تلك الأقطار ويحملها جنـود الجيش ، ويحملها أعضـاء الجاليات الأجنبية •

وتميزت ثياب الاسيويين بضيقها وجـودة تطريزها وما يبدو فيها من خطوط متبـاينة الألوان ، على حين كانت ثياب الليبيين واسعة فضفاضة طويلة مزركشة

الملابس الخاصة

لم تقتصر أزياء المصريين على حد ما وصفنا ، وانما عرفت لمختلف الطبقات أزياء خاصة •

الزى الملكى

لبس الملوك فى أيام الأسرتين الأولى والثانية نقبا مشدودة بحمالة الى الكتف اليسرى ، وفى الوسـط بنطاق يثبت فيـه من الخـلف ذنب حيوان • وأقدم مثال كامل لهذا الزى ماعرف للملك « نارمر » على لوحته الشهيرة بمتحف القاهرة •

وعرف منـــذ أقدم الأزمنـــة كذلك لون من النقب تشيع فيه الثنايا زينة وترفا وتتدلى من وسطه (من قبل) قطعة من قماش أكبر الظن أن تكون أثرا وذكرى لذلك القراب الذى كان يســتر عورة الرجل فى لباسه أيام فجر التاريخ

كذلك مثل لنا الملك « خع سخم » من الأسرة الأولى فى تمثاله المحفوظ بالمتحف المصرى وقد ارتدى ثوبا طويلا يمتد من الكتف حتى القدمين

وقد تطورت النقبة الملكية مع الزمن وتنوعت أشكالها منذ أيام الدولة القديمة وشاع فيهـا الترف وخاصة فى عصر الدولة الحديثة فتـــارة تزينها الثنايا ، وتارة أخرى تزدان ببروز كبير مدبب الطـرف من أمام أو تزخرف بخيــوط الذهب

وكثيرا ما ارتدى الملك فى أيام الدولة الحديثة بالاضافة الى النقبة قميصين يغطيان الجزء الأعلى من الجسم احدهما خارجى والآخر داخلى ، أو ارتدى اللباس العادى يعلوه رداء فضــفاض ، ولم ينس مع ذلك أن يميز نفسه بالنقبة الملكية

زى الوزير

أما الوزير فكان يرتدى منـــد نهاية الدولة الوسطى ثوبا خاصا ضيقا يغطى جســـمه من الصدر الى القدمين ويشد الى أعلى بحمـــالة ينعقد طرفاها خلف العنق .

زى الكهنة

وكان لباس الكهان بسيطا ، اذا قورن بغيره من لباس آل فرعون أو بلباس أمثالهم من رجال الدين قديما وحديثا . وكان خاليا من التعقيد وان اختلفت أشكاله بين طبقات الكهان . فلقد كان لكل طبقة زى خاص .

ولم يميز كبار الـــكهان أنفسهم بزى خاص أيام الدولة القديمة ، انما لبسوا لباس السراة وعلية القوم واتشحوا كغيرهم بجلد الفهـــــد الذى أصبح قاصرا عليهم أيام الدولة الحديثة.

زى النبلاء

كا ن أهل اليسار سباقين فى ميدان الأزياء ، يلبسون منها كل مبتكر • وكان العامة يقلدونهم فى ذلك ما أعانتهم ظروف الحياة بعد زمن قد يطول وقد يقصر • ومن مظاهر أهل الترف فى لباس أهل اليسار أيام الدولة القديمة استعمال قطع من نسيج الكتان يلفونها حول أجسامهم أو يدلونها من فوق أكتافهم ليميزوا أنفسهم عن عامة الناس • وكانوا يرتدون نقبا واسعة فضفاضة تتميز ببروز من أمام وقد تزخرف بزخرف منظوم بطل استعماله بعد الدولة الحديثة •

زى الجنود

لم يكن للجنود المصريين زى موحد يرتدونه ويتميزون به ، وان ارتدوا نقبا قصيرة لا تعوقهم عن الحركة على أنهم كانوا يتميزون عن غيرهم من الناس فى بعض الأحيان بملابس مزركشة أو بألوان من الزينة فيعصبون رؤوسهم بشرائط تتدلى أطرافها من الخلف ، كما ارتدى الجنود والضباط منذ أيام الدولة الحديثة واقية الرأس أو الخوذة كما لبسوا الزرد لحماية أجسامهم من الطعنات •

وقد استخدم المصريون جنودا مرتزقة كالشرادنة الذين كانوا يرتدون نقبا مفتوحة من أمام ويضعون على رؤوسهم قلانس مسطحة ذوات قرون تعلوها كرات •

زى العامة من الرجال

كانت الطبقات الدنيا متخلفة فى ميدان التطور فارتدى صغار الموظفين مثلا فى عهد الدولتين الوسطى والحديثة النقبة الطويلة الواسعة التى ارتداها النبلاء فى أواخر الدولة القديمة •

وكانت ملابس عامة الشعب من العمال والفلاحين تتميز بالبساطة وهى تتألف عادة من نقبة قصيرة غير مضمومة الأطراف ليتمكنوا من الحركة بسهولة •

أما من كانوا يعملون فى الماء أو الذين يتطلب عملهم حركة دائبة كبعض طوائف العمـــال وصيادى الســمك والرعاة فــكثيرا ما كانوا يرتدون شريطا رفيعا تتدلى منه بضعة أشرطة من أمام ، بل لقد مثل الكثيرون منهم أثنـــاء العمل وهم عراة تماما •

زى الرقصات

وبدت الرقصات فى أيام الدولة القديمة فى نقب قصيرة تشبه نقب الرجال لا تكاد تســتر من أجسادهن غير قليل ، وذلك ليتمكنوا من الرقص فى سهولة ويسر • وقد استبدل بهـذا الرداء أحيانا فى عهد الدولة الحديثة رداء آخر طويل فضفاض صنع من قماش رقيق كشف عما تحته •

زى الجوارى والعاملات

لم يكن هناك فارق كبير بين أزياء الطبقات الدنيا والطبقــات العليا من النســاء من حيث الشكل ، ومع ذلك فقد كان هناك رداء ساذج جدا يبدو انه كان مقصــورا على الجــوارى ويتألف من نقبة قصــيرة لا تكاد تستر غــير الوسط •

غطاء الرأس

يبدو المصريون فى الأغلب الأعم حاسرين فان غطوا رؤوسهم فبشعر مستعار أو بقلانس من الكتان تنسدل على مؤخر الرأس

وكان الملوك يضعون فوق رءوسهم عصابة ذات شكل خاص تنحدر جوانبها على الكتفين فى قطعتين كثيرتى الثنايا أو يرتدون التيجــان الملكية ومن أهمها تاج الوجه القبلى المخروطى الأبيض وتاج الوجه البحرى الأحمر ، والتاج المزدوج والتاج الأزرق الذى كانوا يرتدونه فى القتال ثم التاج الالهى المحلى بالريش والقرون

النعال

عرف المصريون النعال يتخذونها رجالا ونساء من أسواق البردى أو سعف النخيل أو الجلد وكانوا يشدونها الى الساق بسيور من جلد •

الحلى

وكان يستعملها كلا الجنسين فحلوا معاصمهم وأذرعهم بالأساور ، وأرجلهم بالخلاخيل وأصابعهم بالخواتم وصدورهم بالعقود والقلائد أما التحلى بالأقراط فلم يعرف فى مصر الا من عهد الدولة الحديثة .

الزينة

كان المصريون قوما يحبون الزينة سواء فى ذلك الرجال والنساء ، وكانت المرأة بوجه خاص حريصة على زينتها ، لا يكاد حرصها عن ذلك يقل عن حرص مثيلتها اليوم .

وقد عنى الرجل بقص شعره وحلق ذقنه ،ولكنه كثيرا ما كان يضع شعرا أو لحية مستعارة أما الكهنة فكانوا يحلقون رؤوسهم تماما .

وكانت المرأة شديدة العناية بشعرها المرسل الذى يكمل زينتها ويزيد فى جمالها ، كما كانت تصففه وتضفره جدائل منها القصير ومنها الطويل ، كما كانت الفتيات فى بعض الأحيان يجدلن شعرهن فى ضفائر تشبه ذيول الحيوانات ترتبط أطرافها باثقال تكسبهن مظهرا رشيقا حين يرقصن . وكثيرا ما ظهرت سيدات الطبقة الراقية وهن بشعور قصيرة ترسل من أمام على جباهن .

وكانت المرآة من أهم حاجيات المرأة التى لا غنى لها عنها ، وكانت تصنع من المعدن أو الفضة أو النحاس وتحلى مقابضها بزخارف بديعة . وكان لطلاء الشفاه وتزجيج الحواجب والتكحل والتضميخ بالدهون والعطور شأن بالغ عند النساء . ومن مظاهر الترف فى أيام الدولة الحديثة ماتركه القوم من صناديق واحقاق وأوانى ومغارف للدهون والعطور ومراود للكحل وأمشاط للشعر أبدع الصانع فى صنعها .

TOILET

The Ancient Egyptians, men and women, spent much time over their toilet. Men cut their hair and shaved ; mostly they used wigs and the king wore a ceremonial beard. Priests shaved the whole head.

Women believed in long hair, twisted in long or short tresses. Girls sometimes dressed their hair in close plaits having weights at the ends to give special movement in the dance. Women of the upper classes mostly cut ther hair short with a fringe.

Mirrors were essential. Copper or silver ones had decorated handles. Lips and eyes were painted. The luxurious life of the New Kingdom is revealed in the numberless caskets, combs and other pretty objects that were indispensable to the fashionable.

but sometimes they went naked.

DANCERS' DRESS

Old Kingdom dancers wore short kilts like the men's which covered little of the body, leaving movement free. The New Kingdom replaced this by a long wide transparent garment.

FEMALE SLAVES' DRESS

There was no great difference between that of female slaves and their mistresses's as regards shape. Female slaves sometimes had what seems to be a characteristic garment composed of an exiguous kilt covering only the central part of the body.

HEAD-DRESS

Egyptians usually went bareheaded. Sometimes they wore wigs or linen coverings folded and hanging behind the head. Kings had a folded pleated headdress whose edges rested on the shoulders. The crowns were the white conical crown of Upper Egypt or the red crown of Lower Egypt, the Double Crown or the Blue Crown worn on the battlefield. There was also the sacred crown decorated with feathers and horns.

SANDALS

Men and women used sandals made from papyrus, palm leaves or leather, fastened by leather thongs.

JEWELLERY

Both sexes wore jewellery — bracelets, anklets, rings, necklaces and pectorals. Earrings belong to the New Kingdom.

THE PRIESTS' DRESS

In comparison with royal and noble dresses of the time, or with priestly garments of other times and places, the Egyptian priests' were simple and uncomplicated, although varying for the various grades. In the Old Kingdom the high priests had no special garment, but dressed like the nobles and bore the leopard skin that was to be typical of them in the New Kingdom.

THE NOBLES' DRESS

The rich strove for novelty : ordinary people imitated them as closely as possible. In the Old Kingdom, nobles wore pieces of linen wrapped round their bodies or hanging from their shoulders, which identified them as apart from ordinary people. They were clad in wide kilts, perhaps with a flap in front, sometimes decorated with beads, which disappeared with the New Kingdom.

THE SOLDIERS' DRESS

Ancient Egyptian soldiers had no uniform. They wore short kilts allowing free movement, although sometimes they marked themselves off from other people by decorated garments or headbands with ribbons hanging behind. Soldiers and officers of the New Kingdom wore protective head-dresses of leather. Mercenaries wore kilts open in front and horned helmets.

ORDINARY PEOPLE'S DRESS

Small officials in the Middle and New Kingdoms wore the long wide kilt used by nobles towards the end of the Old Kingdom. Generally, it was simple, short and loose for easy movement. Those working in the water or whose work was strenuous, such as fishermen, wore only a girdle with ribbons hanging in front,

garment was a short decorated cape. The dresses were sometimes embroidered or decorated with feather patterns.

FOREIGN DRESS

Given the new relations between Egypt and its neighbours, new styles came into fashion that were derived from abroad. Asian dresses were close-fitting, much embroidered in vivid stripes. Libyan dresses were long, wide and decorative.

VARIOUS INDIVIDUAL TYPES

These include the special forms characteristic of various classes or officials.

THE ROYAL DRESS

The Ist and IInd Dynasty kings wore kilts fastened by a brace over the left shoulder. A girdle round the waist had an animal's tail hanging behind. Narmer's Palette in the Cairo Museum shows this clearly.

There early appeared another kilt, pleated and with a flap hanging in front. This was probably a survival from the phallic sheath of early times. In time the royal kilt developed into various forms, some pleated, some with a raised point-edged front, sometimes decorated with gold threads. The New Kingdom kings added two superimposed shirts over the upper body, but sometimes they wore the dresses common to the nobility over the royal kilt.

THE VIZIER'S DRESS

From the end of the Middle Kingdom, the vizier wore a long tight dress covering the body from breast to ankles fastened by a double brace springing from the centre of the chest and knotted behind the neck.

THE MIDDLE KINGDOM (2234-1778 B.C.)

Ordinary people wore long kilts of coarse cloth, but nobles wore fine transparent linen. They were therefore obliged to wear the short kilt beneath it to conceal the middle part of the body. They added a short cape. Otherwise they might wear a long garment resembling that worn by Meccan pilgrims, except that it was striped.

Women's dress differed little from the Old Kingdom, but had become finer and more elaborate.

THE NEW KINGDOM (1570-1980 B.C.)

Finely elaborate pleated dresses were the characteristic development of this period. They reflected the wealth and luxury arising from widely developed contacts with neighbouring peoples.

Men wore a short wide cape covering the upper part of the body and hanging from the shoulders, which had the delusive appearance of possessing sleeves. This did not form part of priestly garments. The kilt developed new forms, being elongated behind and shortened in front. The front part was sometimes raised to show the lower kilt, but sometimes the whole was long and straight, sometimes merely a narrow piece of cloth wrapped round the waist, while the inner kilt was longer and wider.

Women changed from one-piece to two-piece costumes. An inner close-fitting tunic of fine quality accompanied a wide outer garment knotted over the breast and covering only one arm. Other additions were made. A third thicker

THE EARLIEST FORMS OF DRESS

Men at first wore nothing but a girdle round the waist with some kind of flap hanging in front. This developed into the kilt, which was originally made from plant fibres other than linen. The later form became a piece of linen wrapped round the lower part of the body and reaching above the knee. It was fastened by a girdle knotted in front.

Women wore a form of tunic, a dress which covered the body from shoulders to above the ankles.

THE OLD KINGDOM (2780-2270 B.C.)

The kilt remained men's principal dress throughout the Old Kingdom It was short and close-fitting for ordinary people, but with the nobles it became longer and wider. Another type of kilt for nobles, especially worn at festivals, was rounded in its upper overflap, pleated and fastened with an elaborately buckled girdle bearing the name of the owner. Sometimes men used a leopard skin, either over the kilt or as a complete costume.

Women wore a simple close-fitting one-piece dress of white linen, suspended from the shoulders by a pair of braces. It covered her body to the ankles. Occasionally they wore an over-garment folding in front, also made of white linen, as we see in the Nefret statue of the IVth Dynasty. Women's dresses were mostly without decoration except perhaps for an embroidered border at the top. Alternatively, a network of beads hung over the undergarment. More elaborately, the whole dress might be covered with a coloured pattern of crossed lines or of overlying feathers.

CENTRE OF DOCUMENTATION AND STUDIES
ON ANCIENT EGYPT

CULTURAL PUBLICATIONS

Dress in Ancient Egypt

The Ancient Egyptians wore simple dresses admirably suited to their way of life. It was only in the time of the New Kingdom (1570-1090 B.C.) that they became elaborate. New elements were then added, probably due to contacts with other peoples of the Mediterranean area and of Asia. The paintings, reliefs and monuments of all periods reveal to us the importance these people attached to dress and the care they bestowed upon it.

LINEN

Naturally enough, previous to the knowledge of spinning and weaving, the Egyptians used the skins of animals as garments, especially skins strongly marked and coloured, such as the leopard's. This particular skin remained in use as part of priestly ceremonial costume until the end of the ancient culture.

The Egyptians learned the use of spinning and weaving in the dawn of their history. In later times they excelled in woven stuffs and they produced a wide range of materials of the finest quality, notably the transparent lawn revealing the figure beneath. Nothing finer is made today.

White was the favourite colour, although we have women's dresses in many colours, some embroidered with gold, silver and coloured threads, others decorated with appliqué work.

Spinning and weaving were women's work, and they used implements similar to those still used in Egypt.

te, la couronne rouge de Basse-Egypte, la double couronne et la couronne bleue que le souverain portait sur le champ de bataille. Il y avait aussi la couronne sacrée, ornée de plumes et de cornes.

SANDALES

Les hommes et les femmes avaient des sandales de papyrus, de feuilles de palmier ou de cuir; elles étaient attachées par des lanières de cuir.

BIJOUX

Hommes et femmes portaient des bijoux, — bracelets, anneaux de chevilles, bagues, colliers et pectoraux. Les boucles d'oreilles apparurent au Nouvel Empire.

LA TOILETTE

Les anciens Egyptiens, hommes et femmes, passaient beaucoup de temps à leur toilette. Les hommes se faisaient couper les cheveux et se rasaient; ils portaient le plus souvent des perruques et le roi avait une barbe postiche pour les cérémonies. Les prêtres se rasaient tout le crâne.

Les femmes apportaient beaucoup de soin à leur longue chevelure partagée en tresses courtes ou longues. Les jeunes filles se peignaient parfois en nattes serrées aux extrémités desquelles pendaient des ornements lourds, pour leur donner un mouvement spécial lorsqu'elles dansaient. Les femmes des classes supérieures avaient le plus souvent les cheveux coupés court avec une frange sur le front.

Les miroirs étaient indispensables. Ceux qui étaient en cuivre ou en argent avaient des manches décorés.

Les lèvres et les yeux étaient peints. Les innombrables coffrets et d'autres jolis objets qui étaient nécessaires à l'élégante permettent d'imaginer la vie luxueuse du Nouvel Empire.

Nouvel Empire avaient des coiffures protectrices en cuir. Les mercenaires portaient des pagnes ouverts par devant et des casques à cornes.

LE COSTUME DES GENS DU PEUPLE

Au Moyen et au Nouvel Empire les petits fonctionnaires étaient vêtus du pagne long et large qu'avaient porté les notables jusqu'à la fin de l'Ancien Empire. Mais les gens du peuple portaient généralement le pagne simple, court et flottant, qui facilitaient les mouvements. Ceux qui travaillaient dans l'eau ou ceux dont le travail était particulièrement dur, comme les pêcheurs, n'avaient qu'une ceinture avec des rubans qui pendaient par devant; quelquefois pourtant ils étaient nus.

LE COSTUME DES DANSEUSES

Les danseuses de l'Ancien Empire portaient des pagnes courts, semblables à ceux des hommes, qui ne couvraient qu'une petite partie de leurs corps et laissaient libres leurs mouvements. Au Nouvel Empire, ce costume fut remplacé par un long ·êtement, large et transparent.

LE COSTUME DES ESCLAVES

La différence de façon entre le vêtement d'une dame de qualité et celui de sa servante n'était pas très grande. Quelquefois pourtant la servante portait ce qui semble être un vêtement caractéristique: un très petit pagne couvrant juste ce qu'il fallait couvrir.

COIFFURES

Les Egyptiens allaient habituellement nu-tête. Ils mettaient parfois des perruques ou des fichus de lin pliés et qui pendaient derrière la tête. Les rois avaient un fichu de lin plissé qui se repliait et dont les extrémités reposaient sur leurs épaules. Les principales couronnes étaient la couronne conique blanche de Haute-Egyp-

Bientôt apparut un autre pagne; il était plissé et muni par devant d'une sorte de pan qui était probablement une survivance de l'étui phallique des temps reculés. Plus tard, le pagne royal fut de formes variées: il y en eut de plissés, d'autres avec un devant saillant aux angles marqués, d'autres encore, ornés quelquefois de fils d'or.

Les rois du Nouvel Empire mettaient deux chemises superposées qui leur couvraient tout le corps; toutefois ils portaient souvent les vêtements particuliers à la noblesse par dessus leur pagne royal.

LE COSTUME DU VIZIR

Depuis la fin du Moyen Empire, le vizir était vêtu d'un long vêtement collant, couvrant le corps de la poitrine aux chevilles, retenu par deux bretelles partant du milieu de la poitrine et nouées derrière le cou.

LE COSTUME DES PRETRES

Si on les compare aux costumes des souverains et des notables de l'époque, ou avec les vêtements sacerdotaux des autres époques et des autres pays, les costumes des prêtres égyptiens étaient simples et peu compliqués; ils variaient pourtant selon le rang de leur propriétaire dans la hiérarchie. A l'Ancien Empire, les grands prêtres n'avaient pas de costume spécial, mais ils s'habillaient comme les notables et portaient la peau de léopard qui devint un élément caractéristique de leur fonction au Nouvel Empire.

LE COSTUME DES SOLDATS

Les soldats de l'ancienne Egypte n'avaient pas d'uniforme. Ils avaient de petits pagnes qui laissaient libres leurs mouvements. Il arrivait parfois qu'ils se distinguassent des autres gens par des vêtements décorés ou par des bandeaux de tête avec des rubans qui pendaient par derrière. Les soldats et les officiers du

devant était quelquefois relevé pour faire voir le second pagne; mais il arrivait que le pagne extérieur fût entièrement d'une longueur uniforme et droit, ou qu'une bande étroite d'étoffe enveloppât simplement la taille, tandis que le pagne intérieur s'allongeait et s'élargissait.

Les femmes abandonnèrent leur robe unique pour deux robes superposées. La robe de dessous, collante, en lin de belle qualité, s'accompagnait d'un ample vêtement de dessus, noué sur la poitrine, qui laissait un bras nu. On ajouta quelques autres éléments. Un troisième vêtement, plus épais, formait une petite cape décorée. Les vêtements féminins étaient parfois brodés ou ornés d'un décor de plumes.

VETEMENTS ETRANGERS

Etant donné les relations de l'Egypte avec ses voisins, de nouveaux modèles furent à la mode, modèles qui s'inspiraient des vêtements de l'étranger. Ceux des Asiatiques étaient collants avec de nombreux galons brodés de couleurs vives : ceux des Libyens étaient amples et longs, et très décorés.

TYPES DE COSTUMES PARTICULIERS.

Ils comprennent les modèles spéciaux, propres aux différentes classes de la population ou aux fonctionnaires.

LE COSTUME ROYAL

Les rois de la première et de la seconde Dynastie portaient des pagnes retenus par une bretelle qui passait sur l'épaule gauche. A la ceinture qui marquait la taille, s'accrochait par derrière une queue d'animal. C'est ce que montre nettement la Palette de Narmer au Musée du Caire.

maintenue aux épaules par deux bretelles. Cette robe couvrait le corps jusqu'aux chevilles. De temps en temps, les femmes mettaient un manteau fait aussi de lin blanc et se serrant par devant, ainsi qu'il apparaît sur la statue de Nefert (IVe Dynastie). Les vêtements féminins étaient généralement sans ornementation, sauf peut-être un galon brodé en haut. Fréquemment un réseau de perles pendait sur la robe; les élégantes pouvaient couvrir leur vêtement de dessins consistant en lignes brisées ou en un décor de plumes.

LE MOYEN EMPIRE

Si les gens du peuple portaient des pagnes longs en tissu grossier, les notables en avaient en beau lin transparent; aussi étaient-ils obligés de mettre un pagne court sous leur pagne extérieur pour cacher une partie de leur corps. Ils complétaient leur costume par une petite cape. Ils pouvaient encore porter un long vêtement qui ressemblait à celui des pèlerins de la Mecque, mais il était à rayures.

Le costume féminin différait peu de celui de l'Ancien Empire, mais il était devenu plus beau et plus travaillé.

LE NOUVEL EMPIRE

Des vêtements plissés, délicatement travaillés, caractérisèrent cette période. Ils correspondaient à la richesse et au luxe qui découlaient de contacts largement développés avec les peuples voisins de l'Egypte.

Les hommes portaient une petite cape ample qui couvrait leur buste et flottait derrière leurs épaules, ce qui lui donnait l'apparence trompeuse d'avoir des manches. Cette cape ne faisait pas partie du costume sacerdotal. Le pagne prit de nouvelles formes, s'allongeant par derrière et se raccourcissant par devant. Le

La couleur préférée était le blanc, bien que nous trouvions des vêtements féminins de couleurs variées, quelques-uns même brochés d'or, d'argent ou de fils colorés, d'autres ornés d'applications. Le filage et le tissage étaient des travaux féminins et les femmes utilisaient des instruments semblables à ceux qui sont encore employés en Egypte.

LES PLUS ANCIENS GENRES DE VETEMENTS

Au début, les hommes ne portaient rien d'autre qu'une ceinture autour de la taille, d'où pendait, par devant, une sorte d'étui. Ce fut l'origine du pagne qui fut d'abord fabriqué avec des fibres végétales plutôt qu'avec du lin. La forme évoluée fut un morceau de lin drapé autour de la partie inférieure du torse et s'arrêtant au-dessus du genou. Il était maintenu par une ceinture nouée par devant.

Les femmes portaient une sorte de robe, vêtement qui couvrait le corps des épaules jusqu'au-dessus des chevilles.

L'ANCIEN EMPIRE

Le pagne resta le principal vêtement masculin durant tout l'ancien Empire. Pour les gens du peuple, il était court et collant, mais pour les notables, il s'allongea et s'élargit. Un autre modèle de pagne pour les notables, qui était surtout porté pendant les fêtes, était arrondi par devant, plissé et retenu par une ceinture au fermoir travaillé sur lequel était inscrit le nom de son propriétaire.

Parfois les hommes revêtaient une peau de léopard, soit sur le pagne, soit comme un vêtement complet.

Les femmes portaient simplement une robe collante d'une pièce, en lin blanc.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET D'ETUDES
SUR L'ANCIENNE EGYPTE

PUBLICATIONS CULTURELLES

Le Costume dans l'Egypte ancienne

Les anciens Egyptiens portaient des vêtements simples, admirablement adaptés à leur manière de vivre. Ce ne fut qu'à l'époque du Nouvel Empire que ces vêtements devinrent plus compliqués. On ajouta alors de nouveaux éléments, probablement à cause des contacts qui s'étaient établis avec les peuples du Bassin méditerranéen et de l'Asie. Les peintures, les reliefs et les monuments de toutes les périodes nous révèlent l'importance que ces gens attachaient aux vêtements et le soin qu'ils en prenaient.

LE LIN

Chose naturelle, avant de connaître le filage et le tissage, les Egyptiens employaient les peaux de bêtes pour se vêtir, surtout des peaux tachetées et colorées, comme celle du léopard. Cette peau particulière demeura en usage, en tant qu'élément du costume de cérémonie pour les prêtres, jusqu'à la fin de la civilisation ancienne.

Les Egyptiens apprirent à filer et à tisser à l'aube de leur histoire. Plus tard ils excellèrent à fabriquer des étoffes tissées et ils fabriquèrent un vaste assortiment de tissus de la qualité la plus fine, notamment de la batiste transparente qui laissait voir les formes du personnage. De nos jours, on ne fait rien d'aussi beau.



منظر يمثل الغزل والنسج ، يقوم بهما جوارى ، جلست اولاهن فى وسط الصورة تعد الكتان ، ووقفت الثانية فىأقصى اليسار تغزل ، بينما جلست اثنتان ينسجن على النول ووقفت خامستهن تشرف على اعمالهن (والمنظر من قبر أمير الاقليم «خنوم حتب» فى جبانة بنى حسن التى يرجع تاريخهـا الى أيام الدولة الوسطى)

Spinning and weaving. Women preparing, spinning and weaving flax on a loom with their fat overseer in the background (Tomb of Khnum-hotep at Beni Hassan – XIIth Dynasty).

Filage et tissage. Des femmes préparent le lin, le filent et le tissent sur un métier; derrière elles, un gros surveillant (Tombe de Khnoum-hotep à Béni Hassan – XIIe Dynastie).

تمثال من البازلت يرجع الى العصر الباكر من عصور التاريخ المصرى يمثل رجلا ذا لحية طويلة يشد حول وسطه نطاقا ينسدل منه ما يستر العورة (هذا التمثال موجود بمتحف اشموليان باكسفورد)

Basalt statuette of a man wearing a phallus-sheath hanging from a girdle in front (Ashmolean Museum).

Statuette en basalte d'un homme qui porte un étui phallique attaché par devant à une ceinture (Ashmolean Museum)

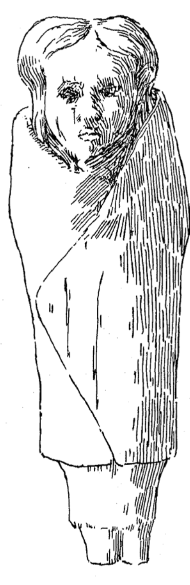




تمثال لامرأة ترتدى ثوبا طويلا يغطى جسدها من الكتفين الى القدمين وقد حملت طفلها على كتفها (الأثر من مخلفات العصر الباكر وقد آل الى المتحف البريطانى)

Woman wearing a long tunic, with a child carried on her shoulder (British Museum).

Femme vêtue d'une longue robe et portant un enfant sur son épaule (British Museum).



تمثال من العــاج لامرأة مدثرة
بازار يلف جسدها ، وقد بدت
فيه كالقرورة (وهو من آثار
الكاب فى الصعيد الأعلى ومن
مخلفات العصر الباكر)

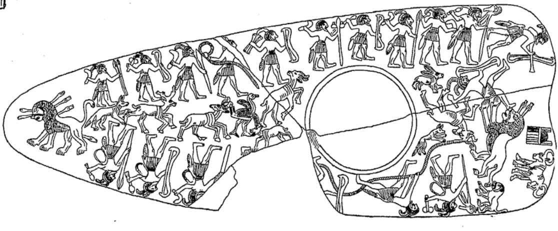
Cloaked figure tightly wrapped
(From Hierakonpolis).

Personnage étoitement serré dans un manteau.

صلاية تعرف بصلاية صيد الأســود من آثار
العصر الباكر من تاريخ مصر ، ونرى فيهــا
الصيادين فى صفين وقد ارتدوا نقبــا مقسمة
بخطوط رأسية ، مما يحمل على الظن بأنهــا
صنعت من ألياف النبات . وقد ثبت فى النقب
من الخلف ذيول حيوانات (المتحف البريطانى)

The Lion-Hunt Palette showing hunters in two rows, wearing short kilts—probably made of plant fibres—with animal tails fastened behind (British Museum and the Louvre).

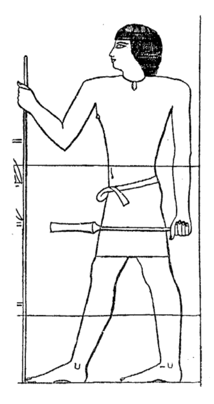
La palette de la chasse aux lions où les chasseurs, sur deux registres, ont des pagnes courts en fibres végétales avec une queue d'animal attachée par derrière (British Museum et Musée du Louvre).

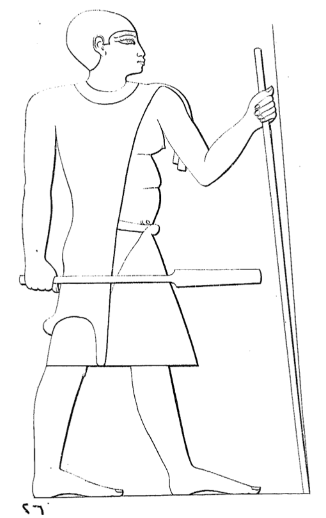


رجل يرتدى نقبة قصيرة ضيقة من الكتان (الرسم من قبر متن بسقارة – ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Man with short tight linen kilt (Tomb of Methen at Saqqara – Old Kingdom).

Homme vêtu d'un pagne en lin, court et collant (Tombe de Methen à Saqqarah – Ancien Empire).





نقبة واسعة طويلة الى حد ما يعلوها ازار من الجلد (من قبر « خفرع عنخ » بالجيزة – ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A Noble wearing longer and wider kilt with a leopard skin (Tomb of Khafra-ankh at Giza–old Kingdom).

Notable portant un pagne plus long et plus large avec une peau de léopard (Tombe de Khafrâ-ankh à Gizeh – Ancien Empire).



نقبة تزدان من امام بالخرز وترجع الى عهد الدولة القـديمة (من قبر
« أسا » بدير الجبراوى)

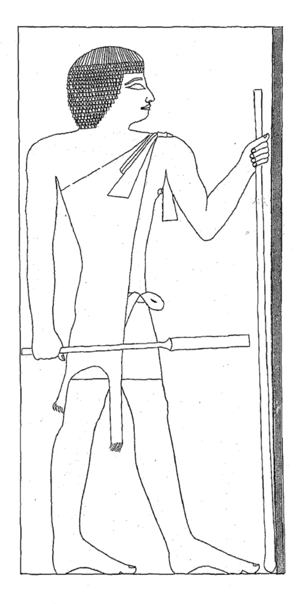
A short kilt with ornamental bead pendant hanging in front (Tomb of Asa at Der el-Gabrawi — Old Kingdom) .

Pagne court orné d'un devanteau en perles (Tombe d'Asa à Deir el Gebrawi — Ancien Empire) .

نقبة قصيرة ، يعلوها ازار من جلد الفهد معقود على الكتف ويعد هذا
الازار من لباس الحفلات وأيام الزينة (من قبر « رع حتب » بميدوم
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A short kilt with leopard skin knotted at the shoulder as a dress for festivals and ceremonies (Tomb of Ra-hotep at Medum — Old Kingdom).

Pagne court et peau de léopard nouée sur l'épaule servant de vêtement pour les fêtes et les céremonies (Tombe de Rahotep à Meidoum — Ancien Empire).

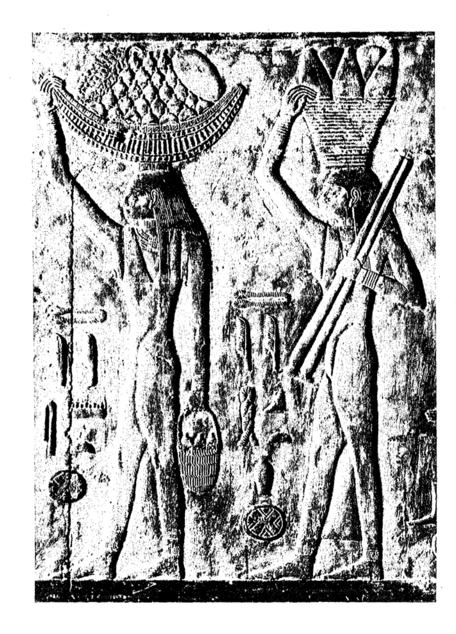




ازار طويل كامل من جلد الفهد يرتدى فى الاحتفالات (من قبر
« رع حتب » بميدوم ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A complete long costume of leopard skin for festivals and ceremonies (Tomb of Ra-hotep at Medum — Old Kingdom).

Long vêtement complet en peau de léopard pour les fêtes et les cérémonies. (Temple de Rahotep à Meidoum — Ancien Empire).



منظر يمثل جوارى يحملن القرابين وقد
ارتدين ثيابا ضيقة شدت الى أكتافهن
بحمالات (والصـــورة من قبر « تى »
بجبانة صقارة ومن عهد الدولة القديمة)

Women carrying provisions wearing long tight tunics held by braces (Tomb of Tì at Saqqara — Old Kingdom).

Femmes portant des offrandes alimentaires vêtues de longues robes collantes à bretelles (Tombe de Ti à Saqqarah — Ancien Empire).



تمثال من الحجر الجيرى لســـيدة ترتدى رداءا مشدودا الى كتفيهـا
بحمالتين تغطيان الثديين تماما (التمثال موجود بمتحف متروبولتـان
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Fragment of a statue in painted limestone : a lady wearing a tunic held by two braces covering the breast (Metropolitan Museum — Old Kingdom) .

Fragment d'une statue de calcaire peint : femme vêtue d'une robe à bretelles qui couvrent la poitrine (Metropolitan Museum — Ancien Empire) .



تمثال النبيلة « نفرة » زوجة كبير الكهنة « رع حتب » يمثلهـــا وقد اتشحت
فوق ردائها بازار أبيض (من المتحف المصرى ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Statue of the lady Nofret, wife of the high-priest Ra-hotep, wearing a white cloak over her tunic (Cairo Museum — old Kingdom) .

Statue de la Dame Nefert, épouse du grand prêtre Rahotep : elle porte un manteau blanc sur sa robe (Musée du Caire — Ancien Empire) .

منظر يمثل خادما يقدم الشراب لسيدة وقد ارتدى نقبة طويلة واسعة من قماش خشن على حين ارتدت السيدة قميصا طويلا مشدودا الى كتفيها بحمالتين • ووقفت من ورائها جارية تعقد لها شعرها وتحمـــل رداءا كالذى يحمله نظيراتهـــا من زمان الدولة القـــديمة (من نقش على تابوت الأميرة كاوية بالمتحف المصرى ويرجع الى عهد الدولة الوسطى)

A servant with a long wide kilt made of thick stuff pouring drink for a lady of distinction wearing a long tunic. Her handmaid stands behind, arranging her hair and wearing a similar tunic to that of the Old Kingdom (Sarcohpagus of Princess Kawit. Cairo Museum — Middale Kingdom).

Serviteur vêtu d'un pagne long et large, fait d'une étoffe épaisse; il verse à boire à une dame de qualité qui porte une robe longue; sa servante, vêtue de la même manière, se tient debout derrière elle et arrange ses cheveux. (Sarcophage de la princesse kaouit, Musée du Caire — Ancien Empire).

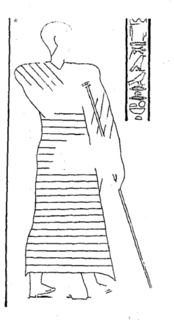




صورة تمثل أحد النبلاء يرتدى رداء طويلا من الكتان
الشفاف فوق نقبة قصيرة وعلى كتفيه مئزر قصير
(من قبر تحوتى حتب فى البرشه من الدوله الوسطى)

A noble wearing a long robe of transparent linen over a short kilt: on his shoulders is a short cape (Tomb of Djehuti-hetep at Bersheh—Middle kingdom).

Notable portant une longue robe de lin transparent sur un pagne court; ses épaules sont couvertes d'une petite cape. (Tome de Djehouti-hotep à El-Bershsh —Moyen Empire).



صورة تمثل تحوتى حتب من اهل الدولة الوسطى يحمل مئزرا طويلا من نسيج
مخطط (من البرشة)

Djehuti-hotep wearing a long striped dress (El-Bersheh—Middle Kingdom).

Djehouti-hotep vêtu d'un long vêtement à rayures (El-Bersheh — Moyen Empire).



صورة تمثل فتاة فى ميعة الصبا ترتدى ثوبا ضيقا مشدودا
الى كتفها بحمالتين وقد التصق القميص بالجسد فابرز مفاتنه،
(من متحف اللوفر ـ وترجع الى عهد الدولة الوسطى)

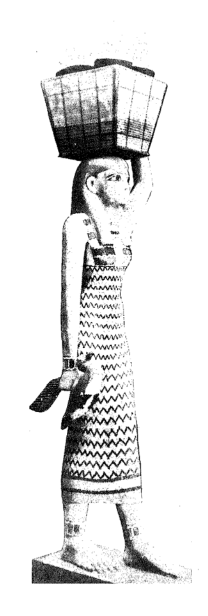
A young woman in a tight tunic with two braces that reveal her beauty (Louvre — Middle Kingdom).

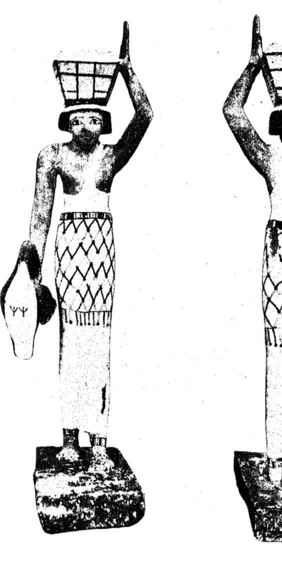
Jeune fille portant une robe *collante* à bretelles qui souligne sa beauté (Musée du Louvre — Moyen Empire).

صورة تمثل جارية من حاملات القربان وقد
ارتدت ثوبا مشـــدودا الى كتفها بحمالتين
ومزينا برســوم فى هيئة الموج (من قبر
« مكت رع » بطيبة ويرجع الى عهد الدولة
الوسطى ،

.nother offering bearer in a docorated tunic held at the shoulders y two braces. (Tomb of Meket-Ra at Thebes, now in Cairo fuseum — Middle Kingdom).

'utre porteuse d'offrandes vêtue d'une robe ornée de dessins éométriques et maintenue aux épaule par deux bretelles Tombe de Meket-Ra à Thèbes, actuellement au Musée du Caire · Moyen Empire).





صورة تمثل جارية من حاملات
القـــرابين وقـــد ارتدت ثوبا
مشدودا الى أحد كتفيها بحمالة
ومن فوقه نقبة شـــبكية النسج
محلاة بالخرز (من قبر «نخت»
بأسيوط وترجع الى عهد الدولة
الوسطى)

Servante portant des offrandes; elle est vêtue d'une robe à une seule bretelle, sur laquelle un pagne ressemblant à un filet et orné de perles est maintenu par une ceinture (Tombe de Nakht à Assiout, actuellement au Musée du Caire — Moyen Empire).

A maiden carrying offerings wearing a one-brace tunic with a kilt-like net ornamented with beads (Tomb of Nakht at Assiut, now in Cairo Museum — Middle Kingdom).





صورة تمثل الوزير « داموزا » مع زوجته وقد ارتدى قميصـا سيطا واسعا قصير الكمين (من طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

The vizier Ramosé wearing a simple wide shirt with short sleeves (Thebes — New Kingdom).

Le vizir Ramosé portant simplement une chemise large à manches courtes (Thèbes — Nouvel Empire).



منظر يمثل رجلا من حملة القربان وقد ارتدى قميصا واسـعا مربوط جيبه حول العنق بينما قصر كماه فلم يصلا الى المرفقين (من قبر « داموزا » بطيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

An offering-bearer wearing a wide shirt knotted at the neck (Tomb of Ramosé at Thebes, — New Kingdom).

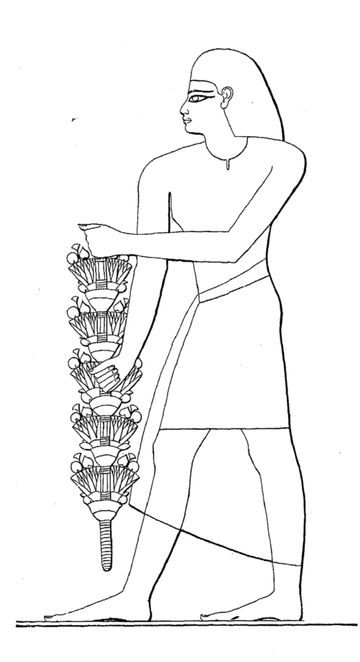
Porteur d'offrandes vêtu dùne large chemise, nouée au cou (Tombe de Ramosé à Thèbes — Nouvel Empire).



رسم يمثل رجلا من سراة القـــوم يحمل قميصا واســـعا من
نسيج الكتان ومن تحته نقبتين احداهما داخلية والاخــرى
خارجية وقد انعقد جيب القميص برباط محكم جميـــل (من
طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

A nobleman wearing a loose shirt
and a double kilt
(Thebes – New Kingdom)

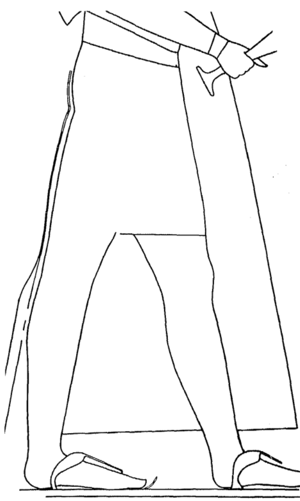
Notable vêtu d'une ample chemise et de deux pagnes (Thèbes – Nouvel Empire).



رسم يمثل رجلا يرتدى نقبتين احداهمـــا قصيرة واخرى من فوقها طويلة ويلاحظ فى هذه الأخيرة أنها قد قصرت من امام على حين طال ذيلها قليلا (من طيبة ويرجع الى عهـــد الدولة الحديثة)

Another man wearing a kilt elongated at the back over the earlier short kilt (Thebes – New Kingdom).

Homme portant deux pagnes l'un sur l'autre : celui de dessous est court, l'autre est plus long par derrière que par devant (Thèbes – Nouvel Empire).

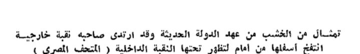


رسم من مقصورة تحوت بمعبد ابو سنبل الكبير يبدو فيه الرداء الخــارجى
طويلا مستقيما (من عهد الدولة الحديثة)

A long straight robe worn by Ramses II. (Southern Chapel at Abu Simbel — New kingdom).

Longue robe droite de Ramsès II (Chapelle méridionale d'Abou-Simbel — Nouvel Empire).





تمثـال من الخشب من عهد الدولة الحديثة وقد ارتدى صاحبه نقبة خارجيـة
انتفخ أسفلها من امام لتظهر تحتها النقبة الداخلية (المتحف المصرى)

Wooden statuette of Hori showing the outer kilt shorter and spreading to allow the long inner kilt to appear (Cairo Museum — New kingdom).

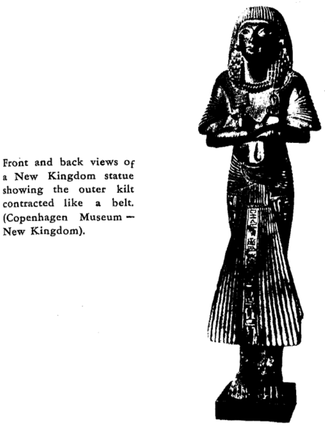
Statuette en bois de Hori : le pagne extérieur est plus court que l'autre et il s'étale par devant pour laisser paraître le pagne intérieur. (Musée du Caire — Nouvel Empire).

صورة توضح نقب الرجال الطويلة المستقيمة فى الأسرة التاسعة عشرة
(من طيبة وهى الآن بالمتحف المصرى)

Men's long straight robes in the XIXth Dynasty (Cairo Museum — New Kingdom).

Longues robes droites portées par des hommes de la XIXe dynastie. (Musée du Caire — Nouvel Empire).







Front and back views of a New Kingdom statue showing the outer kilt contracted like a belt. (Copenhagen Museum — New Kingdom).

Statue du Nouvel Empire vue de face et de dos : le pagne extérieur est serré à la taille en forme de ceinture (Musée de Copenhague — Nouvel Empire).

منظر لتمثال من عهـــد الدولة الحديثـة نرى صورته من أمام ومن خلف يحمل النقبة الخارجية وقد اختصرت فبدت وكأنهـــا قطعة من قماش ملفوفة حول الخصر (متحف كوبنهاجن)



منظر يمثل ملكا شابا وزوجته الملكية الشابة . والمنظر فى مجموعه يمثل غاية الاستمتاع بحياة الترف . انظر الى الملك وقد وقف فى لباسه المترف ثانى العطف يمتع السمع والبصر والفؤاد بكل ما اجتمع له من جمال الطبيعة وقد اخذ النسيم يداعب اطراف ثيابه بينما اقبلت عليه زوجته الشابة تختال فى ثيابها الحلوة الرقيقة (متحف برلين ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

One of the kings of the New Kingdom with his long belt ribbons flying in the air (Berlin Museum).

Roi du Nouvel Empire portant une ceinture aux longs rubans flottants (Musée de Berlin).





منظر لتمثال من الخشب يمثـــل سـيدة ترتدى فوق
ثيابها غلالة جميلة لم تخف تفاصيل قوامهـا الرشيق
وخصرها الدقيق على حين انسدل أعـــلاها على الذراع
اليمنى التى تثنتهـــا فى دلال واعتداد بينمـا أرسلت
يسراها حتى ليخيل الى الناظر اليها أنهـــا تقف امام
مثال (المتحف المصرى ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Front and back views of a statuette showing a lady in a long pleated robe covering her right arm, knotted at the breast and bordered with fringe (Cairo Museum — New Kingdom)

Statuette de femme vue de face et de dos : le personnage est vêtu d'une longue robe plissée recouvrant son bras droit; cette robe est nouée sur la poitrine et bordée de franges (Musée du Caire — Nouvel Empire).



تمثال لملكة يصورها فى ثوب ضيق قصير الكمين مزين بنقوش فى هيئة الريش
(متحف اللوفر ويرجع الى العصر المتاخر)

A queen clad in a long robe with feather decoration (Louvre — Late Period).

Reine vêtue d'une longue robe décorée de plumes (Musée du Louvre — Basse Epoque).



صورة تمثل الملكة « احمس نفرتارى » وقد بدت فى غلالة بيضاء رقيقة تغطى كتفيها واعلى ذراعيها ويتدلى منها شريطان احدهما احمر والآخر ازرق (المتحف البريطانى وترجع الى عهد الدولة الحديثة)

Queen Ahmes-Nefertari in a long wide robe with short sleeves and two coloured ribbons (British Museum—New Kingdom).

La reine Nefertiti vêtue d'une longue robe ample. à manches courtes et serrée à la taille par un ruban de deux couleurs (British Museum — Nouvel Empire).



صور من معبد مدينة هابو تمثل بعض من عرف المصريون من
شعوب العالم فى آسيا وافريقية بأزيائهم المختلفة يومئذ ،
(المتحف المصرى وترجع الى عهد الدولة الحديثة)

Foreign costumes contemporary with the New Kingdom showing different African and Asiatic dresses (From Medinet Habu Temple, now in Cairo Museum — New Kingdom).

Costumes étrangers, contemporains du Nouvel Empire: ils sont portés par des Africains ou des Asiatiques (Faiences trouvées dans le temple de Médinet-Habou, actuellement au Musée du Caire — Nouvel Empire).

منظر احد وجهى اللوحة المعروفة باسم لوحة « نارمر
وقد مثل عليها مرتديا قميصا بسيطا مشدودا بحمال
الى الكتف بينما شدت نقبة قصيرة الى وسطه بحزا
مزين برسوم بعضها دينى وتدلى من خلفه ذيل فحل
البقر الذى شبه به فرعون تيمنا بقوته وخصبه (عث
على هذه اللوحة فى هيراكنبوليس « الكاب » ومعروض
الآن بالمتحف المصرى وترجع الى العصر الباكر من
تاريخ مصر)



The Palette of Narmer showing the king in a simple shirt with one brace and a short decorated kilt fastened with a belt and an animal tail at the back (From Hierakonpolis, now in Cairo Museum. — Beginning of the Dynastic Period).

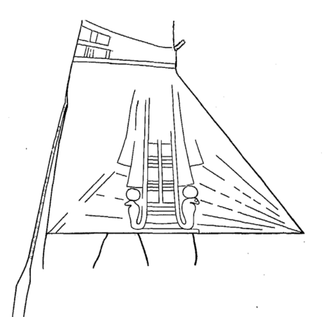
Palette de Narmer: le roi porte simplement une chemise maintenue par une bretelle, et un pagne court décoré; ce pagne est serré par une ceinture d'où pend, par derrière, une queue d'animal (Palette trouvée à Hiérakonpolis, actuellement au Musée du Caire—Début de la période dynastique).



تمثال من الشست للملك « خع سخم » من ملوك الأسرة الثانية وقد ارتدى ثوبا بسيطا ليس فيه شيء من التعقيد ، لف به جسده من أعلى الكتفين الى ما فوق الكعبين ، ووضع على رأسه تاج الوجه القبلى (تمثال محفوظ بالمتحف المصرى ويرجع الى العصر العتيق)

A schist statue of Kha-sekhem, one of the kings of the IInd Dynasty, wearing a simple long robe. (Cairo Museum).

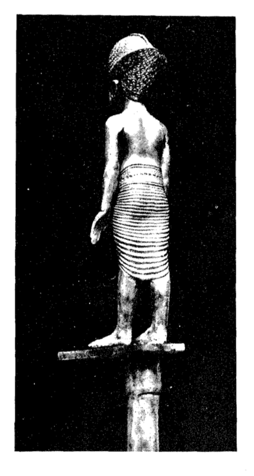
Statue en schiste de Kha-Sekhem, l'un des rois de la IIe Dynastie. Le souverain est simplement vêtu d'une longue robe (Musée du Caire).



رسم لنقبة ملكية مزخرفة تمتاز بطرف مدبب .
وتزدان فى الوسط بحليـــة ينتهى طرفاهـــا
بالناشر المقـــدس (من رداء الملك « رمسيس
الثانى » كما يبدو فى بعض مناظر المعبد الكبير
بابو سنبل ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

A short fold-over kilt with exaggerated corners worn by Ramses II with a decorated pendant hanging from the belt (Southern Chapel of Abu Simble—New Kingdom).

Pagne court de Ramsès II rabattu, aux angles inférieurs exagérés ; un devanteau décoré pend de la ceinture (Chapelle méridionale d'Abou-Simbel — Nouvel Empire).





تمثال للملك « توت عنخ آمون » يصـــوره فى
نقبة عادية قصـــيرة وان كانت مزخرفة ، وقد
وضع على راسه تاج الحرب الأزرق • (المتحف
المصرى ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

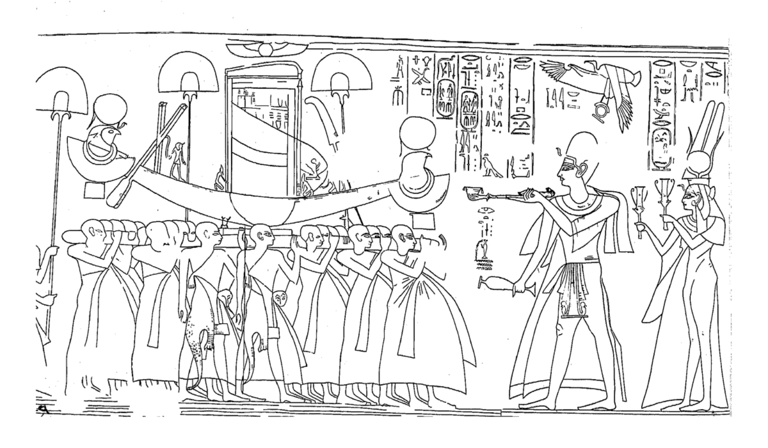
Tut-ankh-Amun in a short decorated pleated kilt and wearing the blue war crown (Cairo Museum — New Kingdom).

Tout-ankh-Amon portant un pagne court, plissé et décoré; le Souverain est coiffé de la couronne de guerre bleue (Musée du caire — Nouvel Empire).

منظر يمثل الفرعون « رمسيس الثـــانى » ومن ورائه
زوجـه « نفرتارى » فى حفـل دينى وقد اخذا زينتهما
الكاملة لهذه المناسبة (معبد ابو سنبل الكبير)

Ramses II and his wife taking part in a religious ceremony. He is fully dressed in short and long kilts with a loose robe above them (Great Temple of Abu Simbel – New Kingdom).

Ramsès II et son épouse participant à une cérémonie religieuse. Le souverain est vêtu d'un pagne court, recouvert d'un pagne long; sur les deux pagnes, une robe ample (Grand temple d'Abou-Simbel – Nouvel Empire).





رمسيس الثالث بملابسه المزركشة على هيئة الريش وبجواره ابنه فى رداء شفاف من الكتان (من مقبرة آمون حرخبشف بوادى الملكات بطيبة ـ دولة حديثة)

Ramses III wearing feather-decorated costume. His son beside him is clad in a fine transparent dress (Tomb of Amen-her-khopshef, Valley of the Queens at Thebes -- New Kingdom).

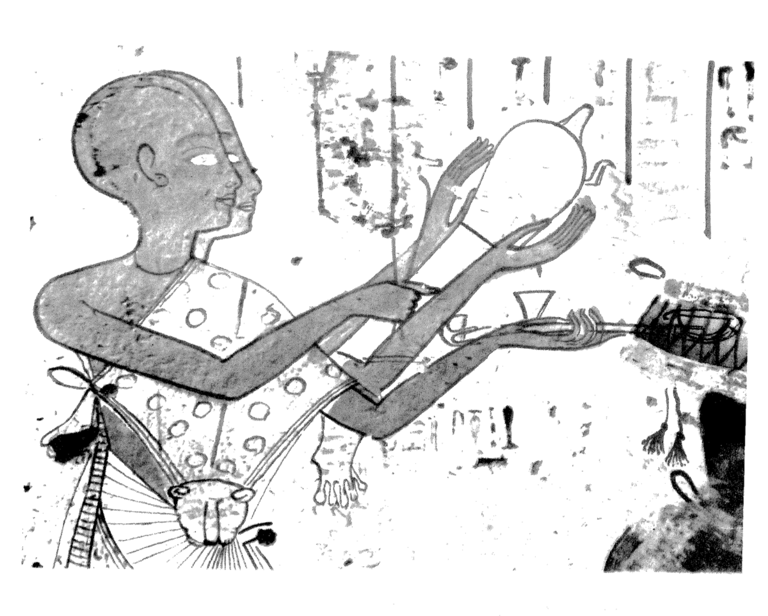
Ramsès III portant un costume orné de plumes. Derrière lui, son fils a un vêtemen en lin, transparent. (Tombe d'Amen-her-Khepshef, Vallée des Reines, Thèbes, Nouvel Empire).

منظر يمثل فريقا من السراة فى عصر العمارنة يتقدمهم كبير الوزراء وقد بدا حاسر الرأس متكئا على عصاء وحمل ثوبا طويلا شد الى كتفه بحمالة (قبر « محو » بتل العمارنة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

The shaven-headed vizier clad in a simple loose robe fastened with straps round the neck. (Tomb of Mehu at Tell el-Amarna — New Kingdom).

Le vizir au crâne rasé est vêtu d'une robe ample, maintenue au cou par des attaches (Tombe de Mehou à Tell el-Amarna — Nouvel Empire).





منظر يمثـــل الــكاهن ، يمارس الخدمة الدينية وقد
اتشح بجلد فهد (من قبر « اوسرحات » بطيبة ويرجع
الى عهد الدولة الحديثة)

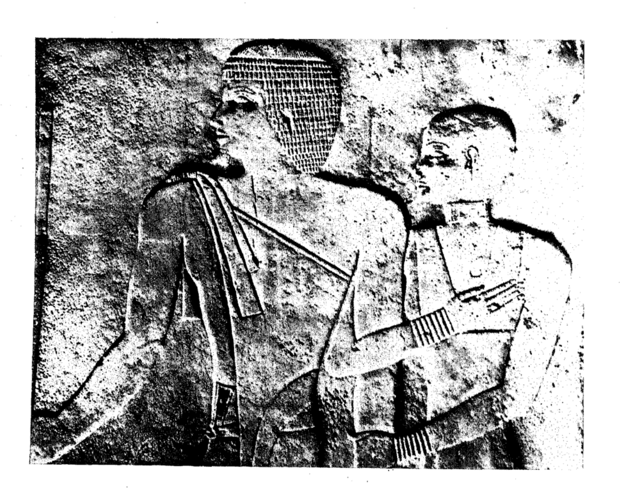
Two priests clad in leopard skins censing and making alibation
(Tomb of Wser - hat at Thebes - New Kingdom).

Prêtres au crâne rasé portant une peau de léopard; ils font un encensement et une
libation (Tombe de Ouser-hat à Thèbes — Nouvel Empire).

منظر يمثل أميرا من سراة الدولة القديمة والى جانبه زوجته وقد بديا فى زيهما المترف الذى يشير الى ما غمر امثالهما يومئذ من النعيم • ومما يدل على عظم المقام استعماله قطعة من نسيج الكتان تلف حول الجسم وتتدلى فوق الكتف كما تحلى زوجته رقبتها بعقد رائع (من قبر خوفوخاف بالجيزة)

A nobleman wearing a linen apron knotted at the shoulder. Beside him stands his wife wearing a fashionable necklace (Tomb of Khufu-Khaf at Giza — Old Kingdom).

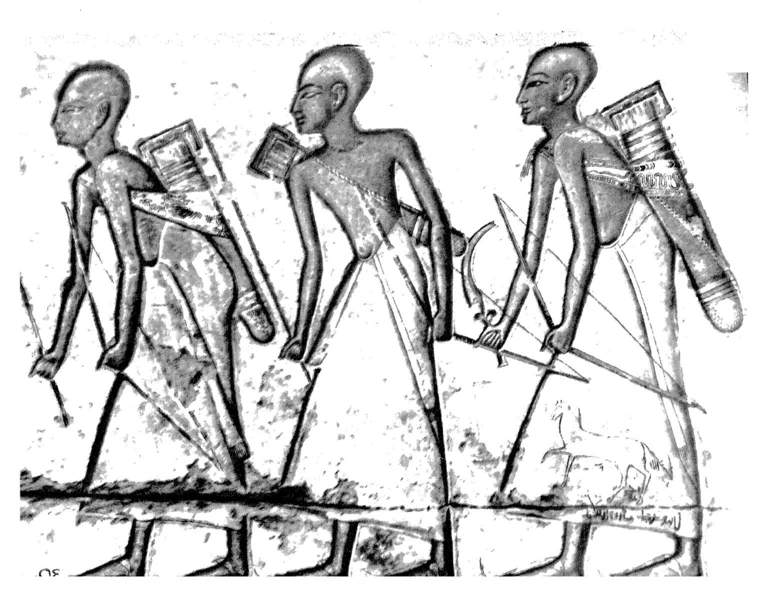
Notable vêtu d'un tablier de lin noué sur l'épaule. Près de lui se tient sa femme qui porte un collier élégant. (Tombe de Khoufou-Khaf à Gizah — Ancien Empire).



منظر يمثل جنود الدولة الحديثة بسلاحهم وما كانوا
يحملون يومئذ من لباس (من مدينة هابو بطيبة)

Three Ramesside archers, with long kilts (Medinet Habu — New Kingdom).

Trois archers ramessides vêtus de longs pagnes (Médinet-Habou — Nouvel Empire).





منظر يمثل بعض الجنود المشـــاه من النوبيين ، وقد
ارتدوا نقبا قصيرة تستر عوراتهم وتنتشر منها أذناب
حيوانات ولعل في ذلك ما يشير الى أن لباسهم هـــذا
كان يستعمل عند خروجهم للصيد (قبر « تانوني »
بطيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

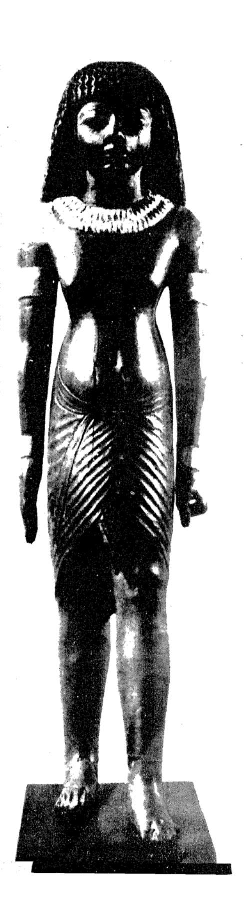
Auxiliary Nubian soldiers from the XVIII th Dynasty wearing short kilts with animal tails (Tomb of Thanony — New Kingdom).

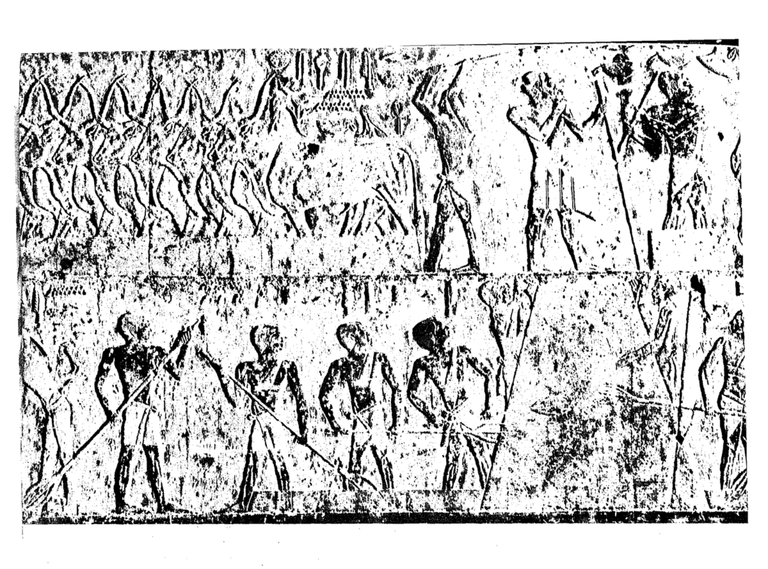
Soldats auxiliaires nubiens de la XVIIIe dy nastie; ils ont des pagnes courts ornés, par derrière, de queues d'animaux. (Tombe de Thanony — Nouvel Empire).

تمثال لجندى فى رتبة ضـــابط وقد لف وسطه بنقبة مريحة تتيح له الحركة فى سـهولة ويسر وحلى جيـده بعقد مزدوج كما حلى عضديه ورسغيه بأساور عريضة ثم وقف آخر الأمر وقفة الجندى الصارم اليقظ (من طيبة والآن بمتحف برلين ومن عهد الدولة الحديثة)

Statue of an officer with short kilt allowing free movement. (Berlin Museum — New Kingdom).

Statue d'un officier vêtu d'un pagne court qui laisse libres ses mouvements (Musée de Berlin — Nouvel Empire).

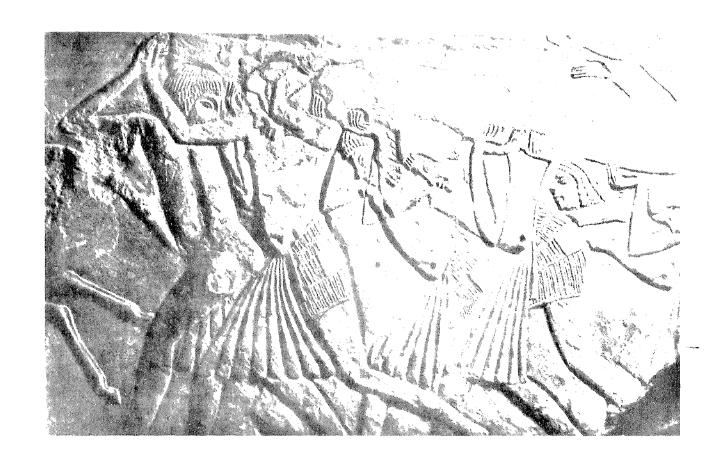




منظر يمثل عمال الفلاحة والزراعــة بازيائهم المعروفة
أيام الدولة القديمة (قبر تى بسقارة)

Peasants with short kilts working in the field (Tomb of Ti at Saqqara — Old Kingdom).

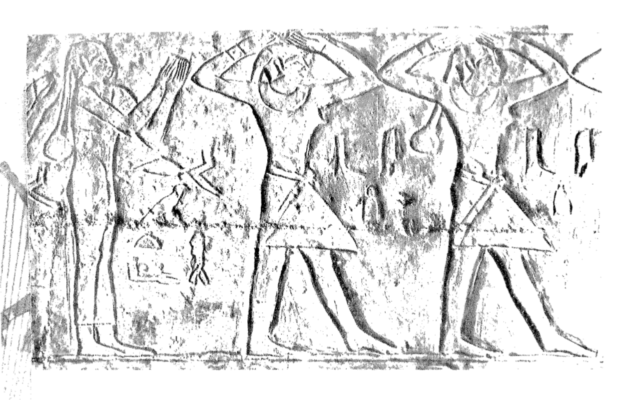
Paysans travaillant dans les champs: ils sont vêtus de pagnes courts (Tombe de Ti à Saqqarah — Ancien Empire).



منظر يصـــور بعض العمـال يحملون كتلة من خشب
ويبدون فى أزياء العمـــال المعروفة فى ذلك الوقت ٠
(من قبر « حورمحب » والآن بمتحف بولونيــــا —
ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Workmen carrying a log and wearing a short kilt made of rushes Tomb of Horemhed, now in Bologna — New Kingdom).

Manoeuvres portant une poutre de bois; ils ont un pagne court fait de joncs (Tombe de Haremhed, actuellement au Musée de Bologne — Nouvel Empire.



Dancers from the Old Kingdom wearing men's short kilts. The third is wearing a long tunic (Tomb of Mereruka at Saqqara).

Danseuses de l'Ancien Empire, vêtues du pagne court des hommes. La troisième, à gauche, a une longue robe. (Tombe de Mererouka à Saqqarah).

منظر يمثل راقصات من عهد الدولة القديمة وقد ارتدت بعضهن أزياء الرجال المعروفة فى ذلك الوقت (من قبر « مرروكا » بسقارة)

راقصات من عهد الدولة القديمة يرتدين نقبا بسيطة تتيح لهن أداء الرقص وايقاع فى سهولة ويسر (من قبر كاجمنى بسقارة)



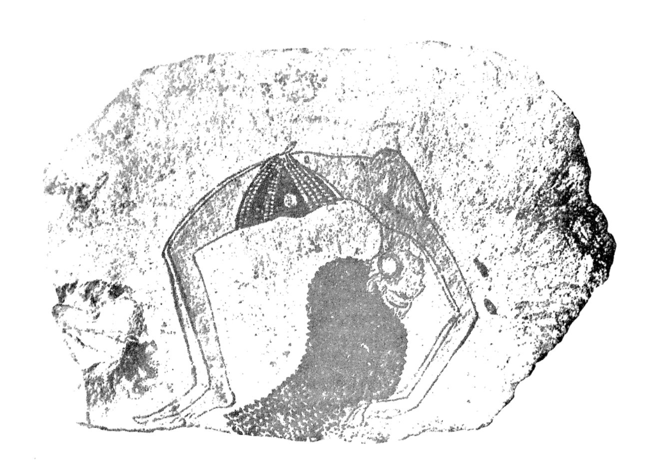
Other dancers from the Old Kingdom wearing simple short kilts suitable for the free movements of the dance (Tomb of Kagemni at Saqqara).

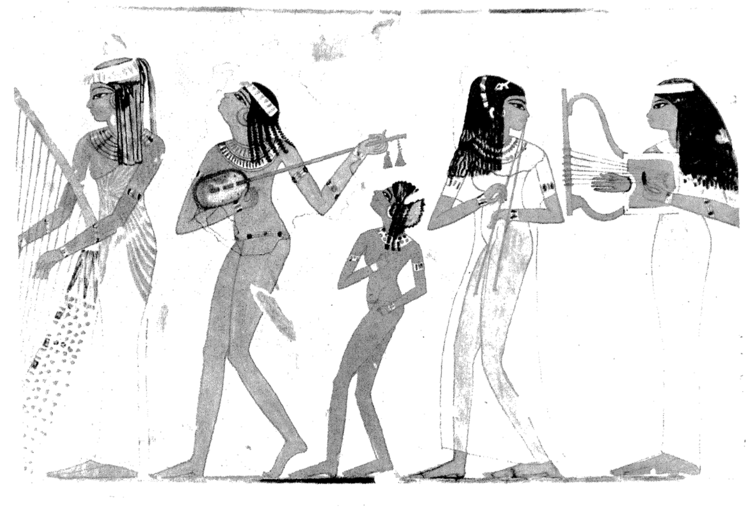
Autres danseuses de l'Ancien Empire portant simplement un pagne court qui convient aux mouvements souples de la danse. (Tombe de Kagemni à Saqqarah).

راقصة من أيام الدولة الحديثة تقوم بحركة رائعـــة وترتدى
نقبة قصيرة مزخرفة (متحف تورين)

An acrobat-dancer with a short decorated kilt in free movement (Turin Museum — New Kingdom).

Danseuse acrobatique vêtue d'un petit pagne décoré, dans un mouvement souple. (Musée de Turin — Nouvel Empire).





منظر يمثل جوارى يعزفن على آلات موسيقية مختلفة
وقد ارتدين ثيـــابا طويلة رقيقة تشف لرقتها عمـــا
تحتها ، ومن بينهن صبية حلت جيدها بعقد ، وذراعيها
ومعصميها باســـاور ، واكتفت بلف وسطها بحـزام
(من طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Girl musicians in long robes. The double-flute player wears a long wide transparent robe which shows her slim body (Tomb of Djeserkara-soneb at Thebes—New Kingdom).

Jeunes musiciennes portant de longues robes. La joueuse de double flûte a une robe longue et large, transparente, qui laisse voir son corps élancé (Tombe de Djeserka-raseneb à Thèbes — Nouvel Empire).

تمثال لجارية تهيء الجعة ، وتحمل ما تعود مثيلاتها ان يحملن
من تلك النقب القصيرة (من سقارة وترجع الى عهد الدولة القديمة)

A servant preparing beer wearing only a simple white kilt (Saqqara — Old Kingdom).

Serviteur fabriquant de la bière : il est simplement vêtu d'un pagne blanc (Saqqarah — Ancien Empire).



جوارى يحملن أثوابا بسيطة طويلة من نسيج
(من قبر « رخمارع » بطيبة ويرجع الى عهد ا
الحديثة)

nts in long tight transparent tunics with short sleeves, serving the guests (Tomb ekhmira at Thebes — New Kingdom).

ntes portant de longues robes collantes et transparentes, aux manches courtes; s'empressent auprès des hôtes (Tombe de Rekhmara à Thèbes — Nouvel Empire).

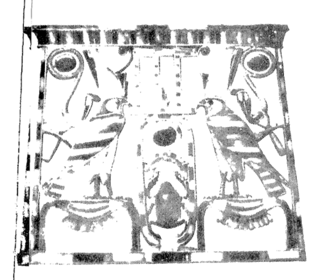


غطاء لرأس سيدة من الأسرة المالكة وهو عبارة عن جدائل من شعر مست
يزينها اكليل من الذهب المرصع تنهض من جنبيه الحية المقدسة كما تتدلى
شرائط من الخرز المنظوم (من اللاهون ومحفوظ الآن بالمتحف المصرى وير
الى عهد الدولة الوسطى)

ig of a princess surmounted by a golden circlet, encrusted ith golden rosettes from which hang beads and golden bbons (Cairo Museum — Middle Kingdom).

erruque d'une princesse, serrée par un bandeau en or cristé de rosettes d'or, d'où pendent des rubans en perles t en or. (Musée du Caire — Moyen Empire).





حلة ملكية للصدر من الذهب المطعم يتوسطها اسم فرعون بين صقرين متوجين (من دهشور) ومحفوظة بالمتحف المصرى وترجع الى عهد الدولة الوسطى)

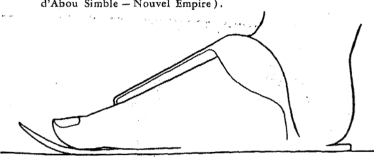
A golden inlaid pectoral of Senwosret II with his name in a cartouche in the middle (From Dahshur. now in Cairo Museum — Middle Kingdom).

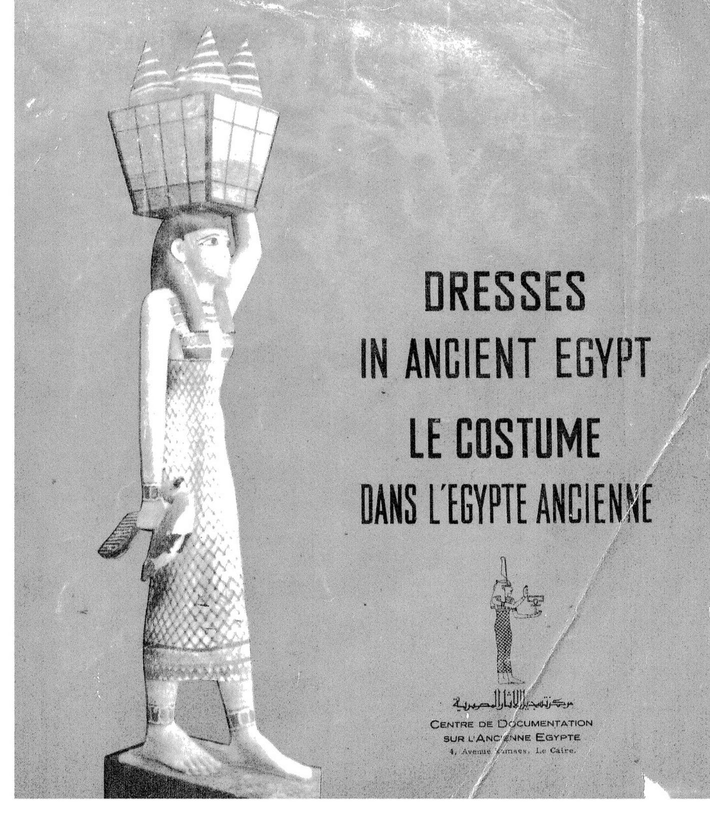
Pectoral en or de Senousret II, incrusté de pierres semi-précieuses; le nom du roi est au centre dans un cartouche. (Pectoral trouvé à Dachchour, actuellement au Musée du Caire — Moyen Empire).

رسم نعل لرمسيس الثانى (من المقصورة الجنوبية فى ابو سنبل)

A sandal of Ramses II (Relief from the Southern Chapel at Abu Simble — New Kingdom).

Sandale de Ramsès II (Relief de la chapelle méridionale d'Abou Simble — Nouvel Empire).




DRESSES
IN ANCIENT EGYPT
LE COSTUME
DANS L'EGYPTE ANCIENNE
مركز تسجيل الآثار المصرية
CENTRE DE DOCUMENTATION
SUR L'ANCIENNE EGYPTE
4, Avenue Ramses, Le Caire.